

# RAINER MARIA RILKE

TRADUCCIONES DE DAVID ALVARADO ARCHILA

## Poemas

Temo mucho la palabra de los hombres.  
Lo dicen todo tan claro:  
Esto significa perro y aquello casa,  
y aquí está el principio y allá el final.

Me asusta también su sentido, su juego con el escarnio.  
Ellos lo saben todo —lo que fue y lo que será—,  
ya ninguna montaña es sorprendente;  
su jardín y su bien lindan con Dios.

Siempre quiero advertirles y oponérmeles: alejaos,  
me gustaría oír el canto de las cosas.  
Vosotros las tocáis, y quedan mudas e inmóviles.  
Vosotros me las asesináis.

\*

No debes esperar que Dios vaya hacia ti  
y diga: Yo soy.  
No tiene sentido un dios  
que manifieste su fuerza.  
Debes saber que Dios te da el aliento  
desde el inicio,  
y cuando tu corazón arde y no puedes decir,  
Él crea dentro de ti.

# RAINER MA

\*

Tú, Dios vecino, si a veces te molesto  
con fuertes golpes en la larga noche,  
es porque casi no te escucho respirar  
y sé que estás solo en la sala.  
Y si necesitas algo, no hay nadie  
para alcanzarte una bebida a tu gusto.  
Yo siempre escucho. Haz una pequeña señal.  
Estoy muy cerca.

Solo por azar hay una delgada  
pared entre nosotros, pero podría ser  
que a un llamado de tu boca o la mía,  
se derrumbe en silencio.

Con tus imágenes está construida.

Y tus imágenes están delante de ti como nombres.  
Y cuando a veces se enciende en mí la luz  
—con la que mi profundidad te reconoce—,  
se desborda como esplendor sobre su marco.

Y mis sentidos —que pronto se fatigan—  
no tienen patria y están separados de ti.

\*

# RIMBA RILKE

\*

Dios habla a cada uno solo antes de crearlo,  
luego, parte en silencio con uno desde la noche.  
Pero las palabras anteriores a cada creación,  
esas palabras nubladas, son:

Enviado fuera desde tus sentidos,  
ve hasta el borde de tu anhelo;  
vísteme.  
Crece detrás de las cosas como un incendio,  
y que sus sombras extendidas  
siempre me cubran totalmente.

Deja que todo te suceda: terror y belleza.  
Uno solo debe andar: ningún sentimiento es lejano.  
No te dejes separar de mí.  
Cercana está la tierra  
que ellos llaman vida.

La reconocerás  
en su rigor.

Dame la mano. 🖐

---

Rainer María Rilke. Poeta, cuentista, novelista, ensayista y traductor, nació en Praga el cuatro de diciembre de 1875. Tras una estricta educación en una academia militar, Rilke estudió Historia del Arte y Filosofía en Praga y Múnich, se entrevistó dos veces con León Tolstoi en Rusia, fue asistente de Auguste Rodin en París y murió de leucemia el 29 de diciembre de 1926 en Val-Mont, Suiza. Las traducciones que aquí presentamos fueron tomadas de *Para festejarme* y del *Libro de las horas*.

*David Alvarado Archila* (Colombia)

(1989) Profesional en Estudios Literarios con énfasis en Filosofía de la Pontificia Universidad Javeriana y traductor. Ha publicado una traducción del *Diálogo en la Montaña* y de poemas de Paul Celan. En marzo de 2013 participó en el diálogo *El rigor oscuro de la luz: José Ángel Valente*. Actualmente trabaja como librero.